

阿波ライフ



We came, we saw,
we danced.

A monthly newsletter for the international residents of Tokushima Prefecture, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

Odori wa ... arasowa*ren!

Emma Boardman

This year marked the 32nd year since the establishment of the Arasowa-Ren dance troupe, a group which proudly fills its ranks from Tokushima's foreign residents & exchange students. 2012 also saw the debut of Chinese exchange students from Kobe International University, working hard to help promote Tokushima's vibrant dance festival on their own shores.

The troupe's name derives from a Japanese plea for a world without war - "arasowanai" meaning to "not fight", and the sight of so many participants throwing themselves enthusiastically into the dance, and the warm reception from the crowd, was proof that even 32 years from its inception the group's dream of overcoming racial and national boundaries is far from over.



Danielle Williams

Awa Odori Photos...continued on page 12

Wander-ful tabi: kagawa*8 seaside castle

Lance Kita

Contrary to our image of fortresses standing high on mountaintops, Takamatsu Castle 高松城 in Kagawa Prefecture was built abutting the sea. Its nickname is Tamamo Castle 玉藻城, possibly from an ancient poetic reference to the surrounding waters as Tamamo-no-ura 玉藻の浦.



The elegant roofline of the Tsukimi-yagura turret is often mistaken for the main castle building

Wander-ful tabi...continued on page 3



We came, we saw, we
danced.

Awa Life

editor's page

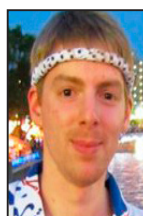
This month in Awa Life

- 1 Awa Odori / Wander-ful Tabi
Emma Boardman/Lance Kita
- 3 Wander-ful Tabi
Lance Kita
- 4 Japanese Class Schedule
- 6 Irene's Recipe Corner
Irene Wachuga
- 7 Letter from Suketo Hoikuen
Kazue Inoue
- 8 Japanese Lesson
Takako Yamada
- 10 News & Events
- 12 Awa Odori / Memoranda

Greetings!



Heya! My name's Emma Boardman, and from this month on, the editing of Awa Life will be in the hands of myself & my colleague Martin Rathman.



We're going to do our best to fill the pages with information both useful and interesting, and will even be bringing you an **all new** layout! Most importantly though, we're interested in hearing from **YOU** - the reader!

If there's anything you want to see, anything you'd like to contribute, and any improvements you think could be made to Awa Life, please do not hesitate to get in touch.

Best Wishes,

Emma

awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA).

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

〒 770-0831

Tokushima City, Terashima Honcho Nishi 1-61
Clement Plaza 6F

Tel 088-656-3303

Fax 088-652-0616

Email topia@topia.ne.jp

HP www.topia.ne.jp

An electronic version of Awa Life is also available for download from the TOPIA homepage.

What advantage does a seaside castle have?

Takamatsu Castle once had three layers of moats connected to the ocean, though today only the inner and central moats remain. Therefore, any attacks would have to cross three moats from land, or come by boat from the Seto Inland Sea.

Because the moats contain saltwater, one can find sea bream swimming around deliciously even today. There are several feeding stations that sell fish food to slide down a bamboo tube and attract the silvery-red tai. At low tide the ocean-facing moat often drains, revealing crabs and oysters. The mechanical water gate near the main entrance to the castle (on the Takamatsu Station side) regulated the amount of water in the moats.

Though the main keep, or honmaru 本丸, fell into disrepair and was torn down, there is a campaign to rebuild it, but until then all you can see is the partially-standing foundation and a covered bridge that accessed the keep.

What can be seen are the beautiful yagura 櫓, multi-storied turrets with tiled roofs that one could almost mistake for the castle itself. Three of the turrets have been designated Important Cultural Properties 重要文化財. The most stunning is the Tsukimi-yagura 月見櫓, which was used as a lookout tower for passing ships. Each floor is built with a different roof



Not your ordinary carp feeding - slide these pellets down a bamboo tube into the moat, and the castle's red sea bream will

style and black horizontal stripes accent the white plastered walls. The gate and Watari-yagura 渡櫓 connected to it are also original buildings.

Though the keep is gone, there is still a lordly residence to visit. The Matsudaira clan built a large wooden house, Hiunkaku 披雲閣, for the feudal lord to reside in. Rebuilt in the Taisho Period, it was just designated an Important Cultural Property this summer and is open for events and functions. The Showa Emperor, Hirohito, has stayed there and was a guest

house for the Matsudaira family. The adjoining garden was redesigned as a dry sand garden when the house was rebuilt, with massive stepping stones and carefully manicured pines.

So the next time you take a trip to Takamatsu to go shopping, stop by the castle, feed the fish, hop through the garden, catch a view of the Inland Sea from a turret, and enjoy this unique maritime fortification.

**Tamamo Park (the name of the area now) is open every day except Dec. 29-31. Admission is 200 yen for adults and 100 yen for kids 6-16 yrs. The park is open for free on Jan. 1-3. Opening and closing times vary every month, so check out their home page for more info (Japanese only): <http://www.city.takamatsu.kagawa.jp/3165.html>

There will be a bonsai exhibition in late September and a chrysanthemum exhibition in October and November.



Oversized stepping stones, white sand and pine trees form the lush yet austere inner garden of Takamatsu Castle

平成24年度TOPIA日本語 教室受講案内 後期

■クラスおよび講師

*クラスはそれぞれ全 20 回ずつです。教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ」が必要です。ただし、水・土曜日の「総合的・グループレッスン」受講者は、必要な場合のみ購入ください。

※一度納入した受講料は、途中で受講しなくなっても返金しません。

日	時間	講 師	講義内容	開始日
火	10:30 ↓ 12:00	入門 元木	日本語の基本的な表現を初歩から学習する。 《みんなの日本語Ⅰ》1 課から	10/2
水	10:30 ↓ 12:00	総合的 グループ レッスン	総合的グループレッスン サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	10/3
木	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅱ 山田	動詞のいろいろな活用形を学び、豊かな表現を学習する。 《みんなの日本語Ⅱ》26 課から	10/4
金	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅲ 青木	初級後半、理由、受身、使役、敬語表現などを学ぶ。 《みんなの日本語Ⅱ》38 課から	10/5
土	10:30 ↓ 12:00	総合的 グループ レッスン	サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	10/6
日	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅰ JTM	動詞のいろいろな活用形、また、それらを使った文型を学習する。 《みんなの日本語Ⅰ》14 課から	10/7
		入門・初級Ⅱ ・初級Ⅲ グループ レッスン	週末しかトピアの日本語教室に参加できない学習者のための教室。 《みんなの日本語Ⅰ》1 課～13 課と、《みんなの日本語Ⅱ》26 課～37 課と、38 課～50 課 までの3つに分け、レベルに合うグループで学習する。 なお、どこにも該当しない方のためのクラスを1つ併設する。	10/7

1. 対 象 徳島県在住の外国人

2. 場所及び 連絡先 財団法人 徳島県国際交流協会 (TOPIA)

〒770-0831 徳島市寺島本町西1-61 徳島クレメントプラザ6F

Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616

3. 受講料

(資料代含む) 1,500 円 (全 20 回)。ただし、申し込み時、受講回数が 10 回未満の場合は 750 円になります。

(クラスのレベルが合わない等の理由でクラスを変更する時は、届け出をすれば、2 度払う必要はありません。)

4. その他

① 教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ (各 2500 円)」が必要です。

② 受講希望者は TOPIA カウンターにて申し込んでください。

③ 2 クラス以上の受講を希望する場合は、受講するクラス数分の資料代をお支払いください。

④ 申し込み後クラスを変更したいときには、必ず TOPIA 職員にお申し出ください。

木 (無料 クラス)	10:30 ↓ 12:00	特別入門 木村 西林	ひらがな・カタカナが読めない、書けない人が対象。かなの読み書きを学びながら語いを増やし、上記の日本語クラスでの勉強につなげられるような学習を行う。また、生活情報の交換・案内なども随時行う。テキスト「日本語 かな入門」(英語版 800 円、中国語版 1,100 円)を使います。	通年
------------------	---------------------	---------------	--	----

*状況により講師が変わることもあり得ますので、ご了承ください。

*天候(台風・大雨・大雪)の状況により急に休講になることがあります。ご了承下さい。その場合、クラスがあるかないか分からない場合は電話でご確認ください。(088-656-3303)【午前 10 時～】

topia japanese classes 2012

SECOND
TERM

*To students and teachers: each class has 20 sessions, and requires either the "Minna no Nihongo I" or the "Minna no Nihongo II" textbook, but they are not required for the General Group Lessons unless students wish to use them.

*Even if students drop out during the class, class fees cannot be refunded.

TUE	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Motoki	We will take the first steps toward learning basic expressions. Text: "Minna no Nihongo I" from chapter 1.	From 10/2
WED	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their needs.	From 10/3
THU	10:30 ↓ 12:00	Elementary 2 Ms. Yamada	We will study various verb forms, and sentence patterns using those verb forms. Text: "Minna no Nihongo II" from chapter 26.	From 10/4
FRI	10:30 ↓ 12:00	Elementary 3 Ms. Aoki	We will study reasoning, causative, passive voice, and honorific expressions. Text: "Minna no Nihongo II" from chapter 38.	From 10/5
SAT	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their needs.	From 10/6
SUN	10:30 ↓ 12:00	Elementary 1 JTM	We will study various verb forms, and sentence patterns using those verb forms. Text: "Minna no Nihongo I" from chapter 14.	From 10/7
		Beginner & Elementary 2-3 Group Study	A class for those who are only able to participate on weekends. Chapters will be split into three groups according to level, plus one flexible group. Text: "Minna no Nihongo 1" chapters 1-13, "Minna no Nihongo 2" chapters 26-37, and 38-50	From 10/7

1. Eligibility: All non-Japanese residents of Tokushima.
2. Place: Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)
6F Clement Plaza, 1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City 770-0831
TEL 088-656-3303 FAX 088-652-0616
3. Fee: 1,500 yen for all 20 sessions, however if there are fewer than 10 sessions left in the term, the fee is 750 yen. There are no refunds for leaving a class early, but it is possible to switch to a class that suits your level better without paying extra.
4. Notes:
 - ① The textbook "Minna no Nihongo I" or "II" is required (2,500 yen).
 - ② Please register at TOPIA.
 - ③ More than one class can be registered for if required fees are paid.
 - ④ If you wish to change classes after registration, please contact one of the TOPIA staff.

Thu (Free class)	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Kimura Mrs. Nishibayashi	This class helps you prepare for the elementary classes by increasing vocabulary while teaching you to read and write hiragana and katakana. We will also talk about information to help you in your daily life in Japan. Text: "Nihongo Kana Nyumon" (English 800 yen, Chinese 1,100 yen).
---------------------	---------------------	---	--

*Depending on the situation, the instructors may differ from those listed here.

*Classes may be cancelled due to inclement weather such as typhoons, heavy rain, or snow. Please confirm by calling TOPIA at 088-656-3303.

irene's recipe corner

STEAMED CHICKEN WITH MAYO/MISO DRESSING

Irene Wachuga

The hot days are still with us though becoming bearable every day. In Japan, chicken is quite affordable and this recipe is delicious at room temperature or chilled. Good for those "bentos" packed lunches too. Plus it's just too easy to make.

STEAMED CHICKEN WITH MAYO/MISO DRESSING

Ingredients:

- *400-450g chicken breast
- *2 Tbsp sake
- *1 tsp salt
- * 1 medium sized carrot

Dressing:

- *4 Tbsp mayonnaise
- *1 Tbsp white miso
- *2 tsp mustard sauce/paste
- * ½ -1 tsp sudachi/lemon juice.
- *salt and pepper to taste

Preparation & Cooking:

1. Peel and cut carrot into rounds/florets.
2. Prick chicken skin with a fork. Salt on both sides.
3. In the steaming water, put the



carrots and place the chicken in the steamer rack skin side up. Sprinkle the sake and steam chicken for 10 minutes or until a toothpick inserted in the thickest part comes out clean.

4. Take off heat. Let cool. Take the carrots out also.

5. Combine all dressing ingredients together.

6. After the chicken has cooled/ chilled, slice into 1-2cm thickness.

7. Arrange on a platter with the carrots, a green veggie. of your choice [French beans are marvelous] and the dressing to the side. Enjoy.



• For those counting calories, take off the skin after steaming the chicken and skip the mayo and add more mustard sauce or a lemon slice.

awaglot and classifieds

The literary corner of Awa Life, Awaglot, is a combination of the words "awa" and "polyglot", which means multilingual. Be it fiction, non-fiction, prose or poetry; funny, sad, long or short, we want your submissions! If you like to write, then express yourself! Send submissions to awalife@gmail.com.

There is also a classifieds section for you, our readers, to post ads in, but a few rules apply!

The following will not be posted: Religious, political, or commercial activities, businesses searching for clients or employees, and things the Awa Life editors deem inappropriate.

But you can totally submit this stuff: offers to sell or exchange personal goods, concerts, lectures, and other event information, cultural, sporting, and other community group information, etcetera. If you have something you would like to share with the Tokushima community, email the editors at awalife@gmail.com!

letter from suketo hoikuen

Child care advice
from our friends at
Suketo Daycare!

Kazue Inoue

August's "Kuyon" childcare magazine contained an incredibly interesting feature on the effects of physical contact, particularly the impact holding children has on pair bonding. I'd like to take this opportunity to introduce the article to the Awa Life readers.

The hormone "oxytocin", found in the wombs of prenatal mothers, is said to mediate a child's response to being held, working to form the bonds of trust and affection. In other words, the more oxytocin, the closer the bond between mother and baby.

However, whilst production of this hormone is a result of physical contact, it needn't be a long endeavor - the effects of just 5 minutes of contact (be it a hug or even a massage) are thought to last for an hour. It's said that for those parents who want to strengthen their bond even further, those 5 minutes of physical contact should be repeated every day, many times a day.

Interestingly, it seems father's can achieve their most effective pair bonding not through holding the child, but through physical contact during games.

This month's craft: Dried Leaf Art

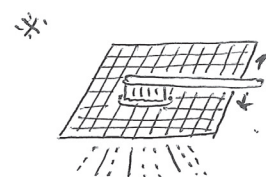
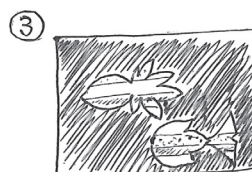
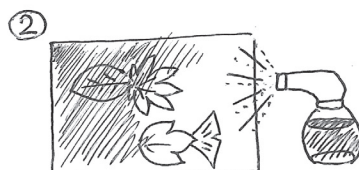
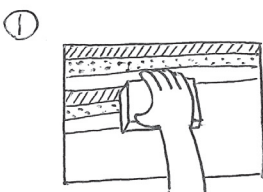
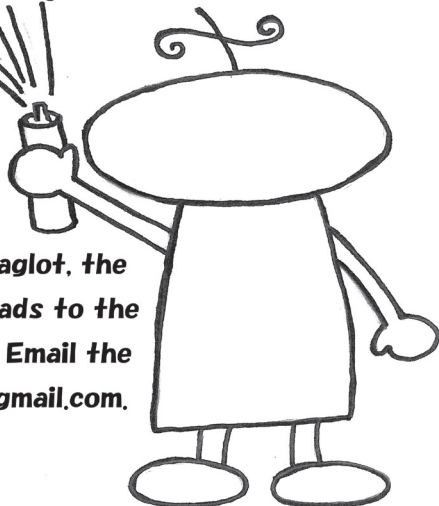
1. Use a wet sponge & a variety of coloured paints create a striped pattern on a sheet of white drawing paper.
2. When (1) has dried, lay your leaves on the paper. Fill a spray bottle with a mix of paint (dark colours are recommended!) and spray the whole page.
3. Once the paint is dry, peel the leaves off the sheet, and... Voila! - You'll be left with beautifully patterned leaves on a striking dark background.



WRITE FOR AWALIFE!

SHOW TOKUSHIMA SOME LOVE...

Yes, yes y' all!
Put pen to paper
and submit articles
about the cool stuff
you get up to, or
submit pieces to Awaglot, the
literary corner, or ads to the
classifieds section! Email the
editors at awalife@gmail.com.
Peace!



Demonstratives and interrogatives

("KO" "SO" "A" "DO") No.2

This month's Japanese lesson deals with "Ko" "So" "A" "Do" in telephone conversations, and various forms of the interrogative "Do".

[1] As was explained last month, Ko indicates something close to the speaker, So is something close to the listener and A is something far from both. This rule also applies to telephone conversations. Instead of これ / それ / あれ / どれ, however, こちら / そちら / あちら / どちら is usually used.

Please try the following:

A: もしもし、(a) は、^{こばやしせんせい} 小林先生のお宅ですか。

B: はい、(b) は^{こばやし} 小林ですが、(c) 様^{さま}でしょうか。

A: ^{わん} 王^{ひさ} 王です。お久しぶりです。

B: ああ、^{わん} 王さん、お元気^{げんき}ですか。

A: ええ、おかげさまで。^{じつ らいしゅうがつかい みつ か かん} 実は来週、学会で3日間、(d) に行くことになったので、できれば

^{あいだ せんせい あい} その間に先生にお会いしたいんですが。

B: ^{わたし あ} 私もぜひ会いたいです。それで、(e) にはいつ着^つくんですか？

A: ^{もくようび ご ご} 木曜日の午後5時に^{じ はねだ つ}羽田に着きます。

B: ^{きょうと やま だ} 京都の山田さんのところ^いにも行きますか。

A: いいえ、^{こんかい} 今回は (f) には^い行きません。

ENGLISH

A: Hello, is this Mr. Kobayashi's residence?

B: Yes, this is Kobayashi speaking. Can I ask who this is?

A: This is Wang. It's been a while since we last saw each other.

B: Ah, Mr. Wang. Have you been well?

A: Yes, thank you. In fact, I'll be going there to attend a conference for three days next week.

I'd like to get together with you then if possible.

B: I'd love to see you, too! So when will you be arriving here?

A: I will arrive at Haneda at 5 pm next Thursday.

B: Are you visiting Mr. Yamada in Kyoto as well?

A: No, I'm not going there this time.

ANSWERS

a. そちら

* (underlined part=omissible)

b. こちら

* (underlined part=omissible)

c. どちら

* (Instead of だれ or どなた,
どちらさま is often used in
a polite conversation.)

d. そちら

e. こちら

f. あちら

[2] "Do" series of words are interrogatives including **どれ**, **どの**, **どこ**, **どちら**, **どんな**, **どう** etc.

EXAMPLES

どれ is used when choosing one out of several things.

A: あなたのカバンは どれですか。

B: あの一番上のたなの 黒いカバンです。

A: Which is your bag?

B: The black one on the top shelf.

どの is used before the noun

スミスさんは どのひとですか。

Which person is Ms. Smith?

どちら has two meanings. One is “where”, polite form of **どこ**, and the other is “which one”, polite form of **どっち**, used when choosing one out of two.

お国はどこですか / お国はどちらですか。
Where is your home country?

肉と魚とどっちがいい? /
肉と魚とどちらがいいですか?

Which do you like better, meat or fish?

どこ means “where” but it is not an adverb but a noun. Therefore when you use it with a verb, a particle such as **に**、**で**、**を** must be attached after it.

つぎのオリンピックは どこでひらかれますか?

Where will the next Olympics be held?

TOPIA は どこにありますか。/TOPIA は どこですか。

Where is TOPIA?

*(When it is followed by **です**, no particle is necessary.)

どんな means “what kind of”, and it is followed by a noun.

たなかさんは どんなひとですか。

What is Ms. Tanaka like? (What kind of person is Ms. Tanaka?)

どう means “how”.

パーティーはどうでしたか。

How was the party?

この質問にどう答えますか?

How do you answer this question?

PRACTICE

Put the most appropriate word into each parenthesis using the interrogatives explained above. Add particles if necessary.

- 東京と大阪と、() す住みたいですか。
Where do you want to live, Tokyo or Osaka?
- () 人と けっこんしたいですか。
What type of person do you want to marry?
- クラスで、() せいと生徒が せいちばん たか背が高いですか。
Which student is the tallest in the class?
- 田中先生は () たなかせんせいいらっしゃいますか。
Where is Mr. Tanaka? (polite)
- 玄関にたくさん靴があります。サリーさんののは () くつですか。
There are a lot of shoes at the entrance. Which ones are Sally's?
- 交番は () こうばんありますか。/ 交番は () こうばんですか。
Where is the police box?
- 新しい車の調子は () あたらしくるま ちようしですか。
How is your new car?

ANSWERS

- どちらに (polite)
- どんな
- どの
- どちらに
- どれ
- どこに / どこ
- どう



Tokushima Toastmasters Club

徳島トーストマスターズクラブ例会への参加ご案内

Want to improve your English public speaking & presentation skills? Check out Tokushima Toastmasters! 人前で話せるようになりたい、表現力やプレゼン力を身につけたいあなたを歓迎します。

Who: Anybody 18 years & over

When: Every 3rd Sunday 13:30~16:00

Where: TOPIA meeting room of Clement Plaza 6F, Topia

Info: Takako Yamada (Vice President Membership)

TEL: 090-2787-3597

* The place and date are subject to change

Please check out the latest information at <http://tokushima-tmc.org>, or the Tokushima Newspaper

入会資格: 18歳以上

日時: 毎月第三日曜日 13:30-16:00

場所: 徳島駅クレメントプラザ6F
トピア (TOPIA) 会議室

問合せ: 山田多佳子 (会員担当副会長)

TEL: 090-2787-3597

ご注意: 会場、日時が変更することがあります。ホームページまたは徳島新聞情報トクシマを確認してください

JICA Global Education Contest

JICA グローバル教育コンクール

世界が抱える様々な問題について、それを自分たちの問題として考え、その解決のために自ら行動に移すことのできる人間を育成することを目的とした、グローバル教育を実践する際に活用できる作品を皆様から募集します。本コンクールは2010年度まで外務省主催事業でしたが、昨年度から当機構が実施しています。世界に触れて感じた貴重な体験・活動を基にした、皆様からの作品応募をお待ちしています。

応募部門は2部門です。「写真・映像」部門では、写真や映像を通して現地の人たちの暮らし、表情、そして言葉などと共に、「こんなことを、伝えたい!」というメッセージを添えて、ご応募ください。「国際協力レポート」部門では、学校や市民団体での国際協力や教育への取り組みを始め、NPOやNGOなどの国内・海外での活動のレポートをお待ちしています。是非、皆様の貴重な体験を教育の力にお役立て下さい

募集期間: 平成24年6月4日(月)~平成24年10月22日(月)

募集締切: 平成24年10月22日(月) *郵送の場合、当日消印有効

応募部門: 「写真・映像」部門、「国際協力レポート」部門

賞: 個人賞・団体奨励賞 * JICA 理事長賞は約1週間の海外研修旅行

問合せ: 〒102-0082 東京都千代田区一番町23-3 日本生命一番町ビル5階

(公社) 青年海外協力協会内 「グローバル教育コンクール2012」係

TEL: 03-3556-5926 ※受付時間/月曜日~金曜日(9:30~17:30)

Eメール: global-oubo@joca.or.jp

Japanese Lessons at Suketo Hoikuen (free)

助任保育園の日本語教室（無料）

When: Every Thursday, 11:00 - 12:00

Cost: Free, and child care is also available!

Info: Call TOPIA at

TEL 088-656-3303

日時: 毎週木曜日、11:00 ~ 12:00

料金: 託児付き（無料）

問合せ: トピアまで

TEL 088-656-3303

Sky Festa Matsushige 2012

スカイフェスタ松茂 2012

The Sky festa Matsushige at the "Airport town Matsushige" attracts many visitors every year. On Saturday artists like Permanent Fish, KOBE BOYS and also the new imitation princes Yoko Aramaki will perform on the main stage. At 5pm there will be a candle art with 4000 lights, children and adults can enjoy the nostalgic stalls in the "Sky alley".

When: September 29th (Sat) - 30th (Sun)

29th: 16:00 - 20:30

30th: 9:30 - 16:00

Where: Itano-Gun, Matsushige-Cho, Tsukimigaoka Seaside Park etc.

Info: Sky Festa Matsushige Committee

Tel. 088-699-3574

URL: http://www.tsci.or.jp/matsushige/sky_festa/2012/

「空港の町・松茂」スカイフェスタ松茂は、毎年たくさんの方の来場客で賑わいます。今年は29日（土）に Permanent Fish や KOBE BOYS さらに、ものまね新女王 荒牧陽子の SKY MONOMANE SUPER LIVE など4組のアーティストがメイン会場を盛り上げます。また、夕方17時から4000本のキャンドルアートの灯し幻想的な演出をします。また、子供から大人まで楽しめる昔懐かしい縁日屋台「すかい横丁」が登場します。

開催期間: 2012/9/29（土）・30（日）

29日 16:00 ~ 20:30

30日 9:30 ~ 16:00

開催地: 板野郡松茂町 月見ヶ丘海浜公園ほか

お問合せ: スカイフェスタ松茂実行委員会（松茂町商工会内）

TEL: 088-699-3574

URL: http://www.tsci.or.jp/matsushige/sky_festa/2012/

German Food Messe

ドイツフードメッセ

An event both children & adults can enjoy, The German Food Messe will be held at the Naruto German House. "German Sweets" will be available, and it will also be possible to buy and taste cheese, coffee, sausage, wine etc. Similar to last year, there will be a lot of modern and cute goods of "Ampelmann". This year's featured product will be the fruit beer from the black forest in Germany!

When: September 16th (Sun) - 17th (Mon)

10:00 - 16:00

Where: Naruto German House 1st Floor,
Oasacho Hinoki, Aza Higashi Yamada 55-2

Info: German House

Tel: 088-689-0099

URL: Naruto German House Homepage

Cost: Free

徳島県鳴門市ドイツ館で、9月16日、17日の2日間、ドイツフードメッセが開催される。「ドイツのお菓子」を中心に、ドイツの食がずらりと勢ぞろい。お菓子やチーズ、コーヒー、ソーセージ、ワインやビールなどの試食・試飲・販売があり、子どもから大人まで楽しむことができる。昨年に引き続き、モダンでかわいい東ベルリンのアンペルマン雑貨が今年も登場。

今年の注目は、ドイツ黒い森からきたフルーツビール！

開催期間: 2012/9/16（日）・17（月・祝）10:00 ~ 16:00

開催地: 鳴門市大麻町松字東山田 55-2

鳴門市ドイツ館（1階ホール）

問合せ: ドイツ館

TEL: 088-689-0099

URL: ドイツ館ホームページへ

料金: 入場無料

Tokushima Vortis' September Fixtures (Home)

Date	Time	Teams	Venue
September 2 (Sun)	18:30	Vortis vs. Montediyomagata	Naruto Pocari Sweat Stadium
September 17 (Mon)	19:00	Vortis vs. Mito Hollyhock	Naruto Pocari Sweat Stadium
September 30 (Sun)	16:00	Vortis vs. Kyoto Sanga	

*Tickets range from 1500 - 3000 yen (2000 - 3500 yen at the door)

Counselling Service at TOPIA

トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Every day, 10:00 - 18:00

Tel: 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter) or 088-656-3303

*Awa Odori...*continued from page 1



Liz Jenko



Junko Kimura



Harry Stoneley

正しい知識で差別解消